

QUANJIGELI
© 格林兄弟著

格林童话

全集 / (下)



GELIN TONGHUA QUANJI

格林童话全集

下

王克澄 钱鸿嘉 裴胜利等译



Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

本书根据Aufbau-Verlag Berlin 1956年版译出

格林童话全集(下)

〔德〕格林兄弟著

王克澄 钱鸿嘉 裴胜利等译

章德明等绘图

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.125 插页 2 字数 245,000

1991年 5 月第 1 版 1997年 9 月第 9 次印刷

印数: 310,001--330,000册

ISBN 7-5327-1063-7/I·579

定价: 10.50元

目 次

铁炉子.....	1
懒惰的纺纱女人.....	12
四个很有本领的弟兄.....	17
一只眼、两只眼和三只眼.....	26
美丽的卡特丽叶和皮夫·帕夫·波尔特利.....	40
狐狸和马.....	45
跳舞跳破了的鞋子.....	49
六个仆人.....	57
白新娘和黑新娘.....	70
铁汉斯.....	79
三个黑公主.....	94
克诺依斯特和他的三个儿子.....	99
布拉克尔的姑娘.....	101
家仆.....	103
小羊和小鱼.....	106
齐梅里山.....	111
旅行去.....	116

小驴儿.....	120
不孝的儿子.....	127
萝卜.....	129
返老还童的火焰.....	135
上帝的动物和魔鬼的动物.....	139
驮木柱的雄鸡.....	142
要饭老太婆.....	145
三个懒人.....	147
十二个贪懒的仆人.....	150
牧童.....	155
星星银币.....	158
偷藏的两分钱币.....	161
选择未婚妻.....	164
扔掉的料子.....	166
老麻雀和四只小麻雀.....	169
关于极乐世界的神话.....	175
迪特马尔兴近乎谎言的神话.....	178
神话式的谜语.....	181
白雪和红玫瑰姑娘.....	183
聪明的农奴.....	194
玻璃棺材中的少女.....	197
懒惰的海因茨.....	207

大鹏鸟·····	212
强健的汉斯·····	224
进天堂的贫农·····	235
瘦嫂子丽泽·····	238
森林里的房屋·····	242
同甘共苦·····	252
鹤鹑·····	255
鲈鱼·····	261
大麻鸦和戴胜·····	264
猫头鹰·····	267
月亮·····	272
寿命·····	277
死神的使者·····	281
鞋钻师傅·····	285
井边的放鹅姑娘·····	292
夏娃各不相同的孩子·····	307
池中水妖·····	312
小矮人的礼物·····	321
巨人和裁缝·····	326
钉子·····	331
坟墓中的穷孩子·····	334
真正的新娘·····	340

兔子和刺猬.....	352
纺锤、梭子和缝衣针	359
农夫和魔鬼.....	365
桌子上的面包屑.....	368
海兔.....	371
贼王.....	377
鼓手.....	389
麦穗.....	405
坟丘.....	408
老林克兰克.....	416
水晶玻璃球.....	421
玛林姑娘.....	427
水牛皮靴子.....	438
金钥匙.....	445

铁 炉 子

从前有一个王子，他被一个老巫婆的魔法迷住了，终日坐在林中一个很大的铁炉子里，他心里盼望着，最好随时有人前来搭救他。

他在铁炉子里呆了许多年，但始终没有人能把他解救出来。

有一天，一个公主来到了这个森林里，她迷了路，一时无法找到她父亲的国度。她来来回回地走了九天，后来她走到这个铁箱子面前，站住了脚。

“你从哪里来？”箱子里的声音问她道，“又想到哪里去？”

“我走不到我父亲的国度，”她回答说，“现在再也不能回到家里去了。”

“我保证在很短的时间里，”铁炉子发出声音说，“帮助你重新回到家里，只要你答应我的要求。你是一位公主，我

父亲的国家比你父亲的国家要大，我想和你结婚。”

“敬爱的上帝呀，”她吓了一跳，暗自想道，“我怎么好和这铁炉子结婚呢！”

可是，她真想立刻回家见到她的父亲，只好同意了他的要求。

“你要重新回到这儿，”他却说道，“随身带上一把小刀，把这铁炉子钻出一个小孔来。”

说罢，他唤来了一个人，陪着她回家，那人在她的身旁走着，却一言也不发。他带着她走了两个小时，总算回到了家里。

公主重新回来，王宫里顿时洋溢着一片欢腾的气氛。老国王抱住女儿的脖子，不停地亲吻。

“亲爱的父亲，”她十分忧郁地说道，“你可知道我的遭遇！我如果没有碰到那只铁炉子，同时答应他的要求，保证我再回到他那里，把他从铁炉子里解救出来，和他结婚，那我就休想走出那座又大又荒凉的森林，重新回到家里来。”

老国王大吃一惊，他几乎晕倒在地，因为他只有这么一个女儿。

于是，大臣们想出了个办法，他们让美丽的磨坊老板女儿来代替公主前去。他们带着她来到城外，交给她一把小刀，告诉她要把铁炉子挖开一个洞洞。

她在铁炉子上刮了二十四个钟点，可是一点铁屑也没

刮下来。

这时候，天蒙蒙亮了。

“我想，外面快是白天了吧。”铁炉子嚷道。

“我也是这样想的，”她回答说，“我觉得，我听到我父亲的风车已在呼呼转动了。”

“你原来是磨坊老板的女儿，那你快快回去，把公主唤来。”

于是，她只好回去，告诉老国王说，铁炉子不要她，他一定要公主去。

老国王听了慌作一团，女儿也放声痛哭起来。

于是，大臣们又唤来了牧猪人的女儿，她长得比磨坊老板的女儿更加美丽，他们给了她一枚钱币，要她代替公主，到铁炉子那儿去。

她由他们带到了城外，她同样用刀子刮了二十四个钟点，可是连一点铁屑也没刮下来。

这时候，天蒙蒙亮了。

“我想，外面快是白天了吧。”铁炉子嚷道。

“我也是这样想的，”她回答说，“我觉得，我听到我父亲已在嘟嘟地吹他的号角了。”

“你原来是牧猪人的女儿，那你快快回去，把公主唤来。你对她说，我答应她办的事情，她已经满足了，她如果不来，那整个国家就会倒坍下来，变成一片废墟。”

公主听了她的话，开始号啕大哭。现在，她除了遵守自己的诺言外，别的办法是没有了。

她告别了父亲，身边藏了把小刀，来到森林里的那只铁炉子跟前。

她走到以后，举刀就刮了起来，谁知那铁炉子变得很软很软；没过两个小时，她已挖出了一个小小的窟窿。

她往炉子里一瞧，看到一个非常英俊的少年。啊哈！他好象黄金和宝石似的，浑身闪闪发光，她看在眼里，真是打心底里感到欢喜！

她这时一刻不停地刮着，把窟窿挖得很大，使他能够从窟窿里爬出来。

“你是我的，我是你的，”他说，“你是我的新娘，你解救了我。”

说罢他要她跟着自己回到他的国家里去，可是，她却再三要求，最好让她再回到父亲那儿去一次。王子答应了她，不过，叮嘱她和父亲的讲话，最多不能超过三句，同时讲完三句，马上就要回到他这里。

于是，她回家去了，然而她讲了不少三句话，因此那只铁炉子立刻不知去向了，它飞过了很远的玻璃山，飞过了几把锋利的宝剑。不过王子是得救了，他再也不被禁锢在铁炉子里了。

后来，她告别了父亲，身边带了些零星钱，重又走到大



森林里，去寻找那只铁炉子，可是她却始终没找到它。

她在那里找了九天，肚子饿得实在受不了，她一点办法也没有，几乎无法生存下去了。

天色晚了，她便坐在一棵小树上，想在上面过夜，因为她很害怕野兽。

半夜时分，她忽然见到远处有一盏小灯，心里暗自思忖：“啊哈，这下我可得救啦！”她马上从树上爬下，朝着灯火走去，走在路上时，嘴里还在默默祈祷。

半晌，她已走到一所古老的小屋前，只见小屋的四周长满了萋萋的芳草，屋前还有一小堆木头。

“啊哈，”她想道，“你打哪儿进屋去呢！”

她向窗户里面张望，别的没看到，只见有好几只大大小小的蛤蟆，还有一张桌子，上面铺设得十分精致，有酒有肉，而碟子和酒杯，看来都是银子做的。

这时候，她鼓足勇气敲了敲门。

不料，大蛤蟆却立刻嚷道：

“绿色的小姑娘，

弯腿的小姑娘，

弯腿的小畜生，

蹦来跳去也真忙，

快看，谁在外面敲门咚咚响！”

接着，走来一只小蛤蟆，为她开了门。她刚跨进门，他们就异口同声地对她表示欢迎，并给她让出了坐位。

“你从哪里来？”他们问道，“又想到哪里去？”

她把自己的遭遇讲了一遍，因为她违背了诺言，讲了不少三句话，那只炉子连同王子，就不知去向了。如今，她不管花多少时间，不管走到天涯海角，一定要把他寻到为止。

这时候，年老的大蛤蟆又说道：

“绿色的小姑娘，
弯腿的小姑娘，
弯腿的小畜生，
蹦来跳去也真忙，
快给我把大盒子拿到内房。”

小蛤蟆抽身就走，去把大盒子拿了来。

接着，他们给她吃给她喝，又带着她来到一张又华丽又适意的床跟前，它好象是用丝绸和天鹅绒制成的。她躺到床上，称心如意地睡着了。

第二天，她一骨碌爬起来，老蛤蟆从大盒子里取出三根针交给她，并叫她藏好在身边。这三根针对她大有用处，因为她将要翻过一座高入云霄的玻璃山，要跨过三把锋利的

宝剑，还要渡过一条大河。等她干完了这些 她才能和她的恋人相见。

这时候，他给她三件东西，叫她要很好地保管起来。它们是三根大针，一个犁轮以及三颗核桃。

她带着这三件东西上路了，当她来到玻璃山前，谁知山路很滑很滑，她便把三根针轮流地插在脚底下，然后继续赶路，终于翻过了玻璃山。过了山，她拔下了三根针，藏在一个她认为十分保险的地方。

接着，她来到了三把锋利的宝剑跟前，她让自己踩着那只犁轮，一下子就滚了过去。

最后，她走到一条大河前，当她摆渡过了大河，就进入一座华丽的王宫。

她到了王宫里，想找到一份工作，便说自己本是一个贫穷的姑娘，很愿意替人家干活；可是她心中有数，她在大森林铁炉子里救出来的王子，现在正住在这宫里。

这样，她被收容下来，当了一个烧火丫头，收入却低得可怜。

这时候，王子的身边早有了另一个少女，并且准备和这少女结婚，因为，他认为那公主早已去世。

晚上，她洗完了餐具，干罢了活儿，伸手插进口袋，摸到了三颗老蛤蟆给她的核桃。她咬开了一颗核桃，刚想咀嚼桃仁，瞧呀！里面却藏着一件又艳丽又漂亮的衣服。

新娘听得她在咬核桃，就走来向她索取这件衣服，她想把衣服买下来，又说当丫头的人，是不配穿这件衣服的。

但她却说不，她不愿意把它卖掉，不过，新娘如果同意她在新郎的房里过一夜，那就可以得到这件衣服。

新娘同意了她的要求，因为这件衣服实在太漂亮了，新娘有生以来还没瞧见过哩！

天色晚了，新娘对她的丈夫说：“有个痴丫头想睡在你的房里。”

“只要你同意，”他说，“我是没有问题的。”

可是，她给丈夫斟了一杯酒，里面放了安眠药。过后，他俩进入卧室睡觉，他睡得很死，她说什么也唤不醒他。

她整个晚上都在哭泣，嘴里喃喃说道：“我特地赶到荒凉的大森林里，把你从一个铁炉子里救出来。在我找到你以前，又翻过了一座玻璃山，跨过了三把锋利的宝剑，又渡过了一条大河。现在终于找到了你，你却偏偏不愿听我的话儿。”

仆人们守候在卧室的门外，听见她哭了整整一夜，第二天早晨，就把这情况告诉了主人。

晚上，她洗完了餐具，又咬开了第二颗核桃，谁知里面却有一件更加漂亮的衣服。新娘看到后，又想把它买下。

可是，姑娘不要钱，只要求在新郎的房里再过一夜。但新娘又给了他一包安眠药，他睡得很死，什么声音也没听

到。

烧火丫头又哭了整整的一夜，嘴里还喃喃说道：“我特地赶到荒凉的大森林里，把你从铁炉子里救出来。在我找到你以前，又翻过了一座玻璃山，跨过了三把锋利的宝剑，又渡过了一条大河。现在终于找到了你，你却偏偏不愿听我的话儿。”

仆人们守候在卧室的门外，听见她哭了整整一夜，第二天早晨，就把这情况告诉了主人。

第三天，她洗完了餐具，又咬开了第三颗核桃，谁知里面却有一件最最漂亮的衣服，它显得绚丽夺目。新娘看到后，又想把它买下。姑娘干脆把它送给了新娘，只是要求在这第三天的晚上，允许她再在新郎的房里过一夜。

王子这回非常谨慎，没让安眠药吃到自己的肚子里。

当她开始啼哭，又大声嚷道：“亲爱的宝贝呀，我特地赶到又荒凉又可怕的森林里，把你从一个铁炉子里救出来，”他却一骨碌爬起身来，接着说：“你是我真正的新娘，你是我的，我是你的。”

然后，他当晚跟她一起坐上了马车，并把那假新娘的衣服全部拿走，使她无法从床上爬起。

他们来到大河边，就用船只摆渡过河，又来到三把锋利的宝剑前，他们就踩上了犁轮，再来到玻璃山下，他们把三根针插在脚底下。